

Pracovní skupina soudních tlumočnicků pro legislativu – jednání o videotlumočení

Praha 1, Senovážné nám. 23, zasedací místnost č. 201

legislativa@soudni-tlumocnictvi.cz

Zápis z jednání dne 21. května 2020

Čas zahájení: 16:00

Čas ukončení: 18:00

Přítomni:

Za krajské ředitelství PČR Středočeského kraje:

brig. gen. JUDr. Václav KUČERA, MBA, ředitel krajského ředitelství Policie Středočeského kraje

Jaroslav Junek, vedoucí odboru informačních technologií krajského ředitelství Policie Středočeského kraje

Za tlumočnický:

Mgr. Carla Bezděková, Dagmar De Blasio Denčíková, Mgr. Katarzyna Filgasová, Mgr. Michal Chuchút, LL.M.,

Mgr. Edita Jiráková, Ph.D., Mgr. Silvie Marinovová, M.A., PhDr. Ilona Šprcová, MBA,

Přes videokonferenci:

Mgr. Eliška Boková, Mgr. Ina Maertens, Mgr. et Mgr. Krystsina Shyianok, Mgr. Catherina Van den Brinková Štifterová

1. **Stručné představení účastníků (včetně pracovní skupiny ASKOT pro simultánní tlumočení na dálku), představení pracovní skupiny soudních tlumočnicků pro legislativu a souvislost s novým zákonem o soudních tlumočnicích a soudních překladatelích, respektive připravovaným prováděcím předpisem**
2. **Ředitel Kučera představil zkušenosti PČR s videokonferencemi a vize do budoucnosti:**
 - a) v roce 2012 pilotní projekt videokonferencí v trestním řízení (Středočeský kraj, 13 územních odborů), od roku 2014/15 videokonference fungují mezi organizačními celky se zajištěnými servery, cestami, šifrováním, de facto oddělené od internetu; cílem je mj. zrychlit a zkvalitnit práci v případech, kdy není bezpodmínečně nutný fyzický kontakt; Policejní prezidium na základě zkušenosti ze Středočeského kraje rozjždí celorepublikový projekt;
 - b) při připojení ven PČR využívá centrální místo služeb, které zajišťuje na svých serverech Česká pošta (v gesci MVČR);
 - c) v současné době probíhá ročně cca 1300 výsledků prostřednictvím videokonferencí, připravuje se připojení OAMP;
 - d) Ministerstvo spravedlnosti (MSp) používá vlastní videokonferenční systém kompatibilní se systémem PČR. Systémem MSp jsou vybaveny soudy a věznice. PČR již dříve půjčovala svá zařízení soudům, věznicím a jiným resortním složkám MSp;
 - e) Legislativa: novela trestního řádu (2012) umožnila provádění úkonu v trestním řízení prostřednictvím videokonferenčního zařízení. Účast tlumočnicka výslovně upravena není (na rozdíl např. od slovenského trestního řádu).
 - f) Základní parametry videokonferencí: bezpečnost, kvalita, vše se nahrává, ochrana osob (zejména obětí TČ před sekundární viktimizací), ekonomická stránka;
 - g) Omezení: nelze uplatnit všude, vyžaduje potřebné vybavení (ntb, kamera, mikrofon, stabilní a kvalitní připojení);
 - h) Uvažované technické parametry připojení tlumočnicka: na straně vyslychajícího, nebo jako třetí strana přes softwarového klienta;
 - i) PČR disponuje metodikou provádění videokonferencí; zahraniční metodiky nebyly využity z důvodu odlišnosti prostředí ČR;
 - j) Od února 2020 projekt PolPoint – bezobslužná videokonferenční místnost (Karlštejn, Lysá n. L., Přerov n. L.), videohovor se nahrává, s ohledem na úpravu v TŘ není třeba protokol podepisovat;
 - k) PČR má zájem systémově zapojit tlumočnický;
 - l) Proběhlo jednání s Českou unií neslyšících;

- m) V současnosti PČR odebere od společnosti Interpretty 11 tabletů pro dálkové tlumočení pro potřeby dopravní policie – komunikace neběží na serverech PČR, není šifrovaná, proto je její použití v režimu trestního řádu problematické;
- n) PČR organizuje vzdělávací kurz zaměřený na výslechy pomocí videokonference pro policisty v Holešově;
- o) PČR předpokládá, že výslechy na dálku budou vedeny ve věcech, kdy riziko přerušení z technických důvodů a jiná specifika komunikace na dálku neohrozí výsledek výslechu;
- p) uvažovaný postup: oslovení tlumočnicků automaticky generovaným dotazem na konkrétní tlumočení, kdo zakázku akceptuje, bude přibrán (jednodušší systém než zapisování do evidence MSp zaváděné zákonem č. 354/2019 Sb. ve znění novely).
- q) p. ředitel je činný v komisi pro digitalizaci trestního spisu na MSp, může zde zmínit problematiku online tlumočení a předat kontakty;
- r) PČR KŘP Středočeského kraje komunikuje s policejním prezidentem, tj. o všech krocích se vzájemně informují, budou informováni i o naší schůzce.

3. Tlumočníci přednesli své zkušenosti s tlumočením prostřednictvím videokonferencí:

- a) Zvýšená kognitivní zátěž
 - b) Nároky na technické vybavení (ntb, kamera, headset), bezhlučnou místnost a stabilní připojení (problémy s výpadky signálu) jsou přeneseny na tlumočnicka.
 - c) Tlumočníci nastolili otázku zabezpečení informací proti úniku při tlumočení v domácím prostředí a preferují variantu, kdy tlumočnick je vedle vyslychajícího.
 - d) Tlumočníci usilují o zapracování tlumočení prostřednictvím videokonferencí do připravované prováděcí vyhlášky k zákonu o soudních tlumočnících a soudních překladatelích, který vstoupí v účinnost 1. 1. 2021.
 - e) Tlumočníci prosazují zvýšení sazby za tlumočení prostřednictvím videokonferencí z výše uvedených důvodů.
 - f) Při tlumočení plánovaném na dobu delší než 2 hodiny je nutné zapojit dva tlumočnick souběžně.
4. Legislativa (zákon č. 354/2019) nepomýšlí na videokonference, když požaduje připojení tlumočnické pečeti na veškeré úkony – u videokonferencí technicky nemožné, bude tedy nutno dopracovat (vyhláškou),
 5. Tlumočníci požádali ředitele Kučera o poskytnutí metodiky PČR k videokonferencím k seznámení (dle sdělení p. ředitele je obsluha intuitivní, po 2 – 3 výsleších je to rutinní záležitost).
 6. Tlumočníci a ředitel Kučera budou usilovat o systémové nastavení podmínek výkonu tlumočnické činnosti prostřednictvím videokonferencí.
 7. Předběžně byla sjednána spolupráce při školení příslušníků PČR k videokonferencím – v otázce efektivního zapojení tlumočnicků.
 8. Ředitel Kučera navrhl spuštění pilotního projektu dálkového tlumočení pro PČR ve spolupráci s pracovní skupinou soudních tlumočnicků a vyjádřil podporu snaze o zapracování videokonferenčního tlumočení do vyhlášky a zvýšení základní sazby tlumočení na dálku z důvodu náročnosti. Tuto problematiku ředitel Kučera přednese v pracovní skupině pro digitalizaci procesu trestního řízení na MSp, jejímž je členem, a kde zastupuje Policejní prezidium.
 9. Účastníci souhlasí, že z jednání bude vypracován zápis a bude navržen text tiskové zprávy. Účastníci si zprostředkují fotografie pořízené v průběhu jednání.

Datum a čas: 22/05/2020 v 18:15

Zpracovala: E. Jiráková